

Tisková zpráva k festivalu  
**Ein Stück: Tschechien 2016/Kus: Česka 2016**

22. a 23. června 2016, Berlín

**České současné hry budou hostovat v Berlíně: Drama Panorama e. V. a České centrum Berlín pořádají dvoudenní festival současné české dramatiky - Ein Stück: Tschechien 2016/Kus: Česka 2016.**

Po úspěšném pilotním ročníku 2014 představuje bienální festival současné české dramatiky **Ein Stück: Tschechien/Kus: Česka 2016** v červnu opět aktuální české divadelní hry.

V České republice nyní tvoří nová generace divadelních autorů, jejichž texty jsou aktuální v celoevropském měřítku, přesto však v zahraničí málo známé. Berlínský spolek **Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V.** ve spolupráci s **Českým centrem Berlín** hodlá svým dvoudenním festivalem přispět k jejich propagaci.

22. června 2016 budou v galerii Českého centra Berlín představeny tři současné české hry v německém překladu v podobě scénického čtení, po nichž proběhne divácká diskuze s pozvanými autorkami a autorem. Druhý den festivalu, 23. června 2016, hostuje v berlínském divadle Theater unterm Dach české divadlo s inscenací současné české hry, hraje se v originále s přetlumočením do sluchátek.

V letošním roce bude hostem scénických čtení uznávaná a několikanásobně oceněná (především jedním z nejvyšších ocenění v oblasti české literatury, cenou Magnesia Litera 2014) česká básnířka a dramatička **Kateřina Rudčenková**. Její hra **Niekur** je „dramatickou básní“ o milostném poměru mladé české literátky a staršího, již etablovaného litevského básníka během jejich rezidenčního pobytu v Německu. Hra je otevřeně inspirována „mluvenou operou“ Ernsta Jandla *Z cizoty*. Několikajazyčná a poeticky stylizovaná hra získala cenu Cenu Alfréda Radoka.

Jako další host scénických čtení se se svou hrou **Na cestě k vítězství** představí v současnosti jeden z nejhranějších českých dramatiků v zahraničí **Roman Sikora**. Hra byla původně napsaná pro štýrskohradecké divadlo Schauspielhaus Graz a zkoumá hořce satirickým způsobem mentalitu společnosti uprostřed válečné mašinerie. Tonda a Alois, dva čeští vojáci Rakousko-uherské armády, cestují v noci vlakem na ukrajinskou frontu. Zážitky z války a skryté touhy je budí ze spaní, jeden z nich pak vytáhne hrůzostrašný suvenýr z Thalerhofu, nechvalně proslulého integračního tábora první světové války. Sikora se programově hlásí k politické dramatice, ve svých hrách odkrývá ironickým způsobem odlidštění současné neoliberální společnosti. Jeho postavy hovoří formálně stylizovaným jazykem, který se vyznačuje agramatickými staccatovými větami plnými redundancí, repetice a přístavků. Sikora rozkládá každodenní fráze a idiomy a zasazuje je do nových, nečekaných kontextů.

Mladá česká dramatička **Helena Eliášová**, nositelka Ceny Ewalda Schorma nebo ceny za nejlepší česko-slovenskou dramaturgu DRÁMA 2010, bude představena svou „existenciální kyberkomedií“ **Cyberlove**, která tematizuje prolínání reálného a kybernetického světa. Hlavní postava, počítačový maniak IT Honza Darin se už pět let bezúspěšně snaží vyvinout program, kterým chce od základů změnit svět techniky. Místo celosvětové slávy a milionů na kontě však za obrazovkou svého milovaného počítače jen pustne a tloustne. Když se mu podaří

„oživit“ počítačovou pornoherečku Dravou Blážu, dostanou události nečekaný spád. Eliášová se již od svých osmnácti let se věnuje dramatické tvorbě. Mezi nejčastější témata jejích her patří problematika subkultur, hledání vlastní identity, neschopnost zařazení se do společnosti, destrukce a rozklad lidských vztahů nebo moderní technologie.

Letošní hostující inscenací je **Slyšení**, několikanásobně oceněná hra **Tomáše Vůjtky** v režii Ivana Krejčího a v podání souboru Komorní scény Aréna z Ostravy.

Ústřední postavou Vůjtkovy hry je jeden z hlavních strůjců nacistického „konečného řešení židovské otázky“ Adolf Eichmann, který se dožaduje slyšení před Bohem a na základě svých vzpomínek objasňuje své činy. Vůjtek konfrontuje materiály z procesu s Eichmannem v Jeruzalémě (1961-1962) s rozhovory, které vedl Eichmann v Argentině v žoviálním tónu s Willemem Sassenem (při procesu nebyly tyto materiály dostatečně známy a zohledněny). Eichmannův „příběh“ autor zasazuje do lokálního českého prostředí a konfrontuje jeho činy s historickým děním na Ostravsku. Jednou z dalších postav je tak česká žena z lidu Vlastička, která se přizpůsobuje všem režimům, v nichž se jí daří úspěšně proplouvat a obohacovat se. Vůjtek využívá tématu k rozvinutí řady satirických momentů – ve hře se objevuje např. perziflážní rekonstrukce konference ve Wannsee. Hra ústí v současnosti a poukazuje na antisemitské tendence dneška.

Režisér Ivan Krejčí tvoří s dramatikem Vůjtkem již několik let úspěšnou tvůrčí dvojici. Hru *Slyšení* inscenuje citlivou metodou postupného rozevírání dramatických situací a gradace těžiště pohybu směrem k divákovi. Inscenaci dominují přesně stylizované výkony sešraného souboru, jemuž vévodí představitel hlavní role Marek Cisořský.

**Slyšení** obdrželo v roce 2016 jako **nejlepší inscenace roku Cenu divadelních novin**. Hned tři prvenství si letos rovněž odneslo i z **Cen divadelní kritiky** – za nejlepší inscenaci roku, nejlepší poprvé uvedenou českou hru roku a nejlepší mužský herecký výkon. V rámci Cen divadelní kritiky byla navíc Komorní scéna Aréna zvolena Divadlem roku 2015!

## Festivalový program

**Středa, 22. června 2016, 19:30 hod.**

České centrum Berlín, Wilhelmstraße 44, 10117 Berlin

**Kateřina Rudčenková: *Niekur*** (přeložila Doris Kouba)

**Roman Sikora: *Na cestě k vítězství*** (německy *Auf dem Weg zum Sieg*, přeložila Barbora Schnelle)

**Helena Eliášová: *Cyberlove*** (přeložila Doris Kouba)

Scénická čtení (částečně zkrácených verzí) divadelních her s následující pódiovou diskuzí s autorkami a autorem her.

Režijní vedení: Eberhard Köhler

Vstup volný

Na závěr večera bude slavnostně předána **Cena publika festivalu** spojená s rezidenčním pobytem vítězné autorky/autora v Berlíně.

**Čtvrtek, 23. června 2016, 20:00 hod.**

Theater unterm Dach, Danziger Straße 101, 10405 Berlin

Tomáš Vůjtek

**SLYŠENÍ**

Přeložil Mirko Kraetsch

**Komorní scéna Aréna, Ostrava**

V češtině se simultánním tlumočením do němčiny

Režie: Ivan Krejčí

Scéna: Milan David

Kostýmy: Marta Roszkopfová

Hudba: Nikos Engonidis

Dramaturgie: Tomáš Vůjtek

Hrají: Marek Cisořský, Alena Sasínová-Polarczyk, Petr Panzenberger, Šimon Krupa a další

Po představení zveme na moderovanou diskuzi s autorem a režisérem. Moderace: Barbora Schnelle.

Vstupenky 12 €/8 €. Rezervace přímo v divadle Theater unterm Dach na telefonu **030 – 902 95 38 17**

### Krátká informace o pořadatelích:

**Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater** (Fórum pro překlad a divadlo) propojuje práci divadelních překladatelů a autorů s praktickým divadelním provozem a pořádá dílny, čtení a tematické pódiové diskuze na téma mezinárodní divadelní spolupráce.

Od svého založení se Drama Panorama soustředí na prezentaci nových divadelních her a metodiky divadelního překladu prostřednictvím řady čtení, pódiových diskuzí a dílen. Jedním z cílů Drama Panorama je představit nové aktuální cizojazyčné hry v německém překladu. V minulosti tak byly uvedeny hry dramatiků a dramatiček jako Dorota Masłowska, Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Jolanta Janiczak (Polsko), Minja Bogavac, Filip Vujošević (Srbsko), Roman Sikora, Eva Prchalová (Česká republika), Tarell Alvin McCraney, Thomas Bradshaw, Andrea Stolowitz (USA), Valère Novarina, Simone Rist (Francie), Victor Hugo Rascón-Banda, David Olguin (Mexiko) nebo Gillermo Calderón (Chile), mnozí z autorů a autorek se přímo účastnili diskuze a ve všech případech se jednalo o první německé uvedení jejich her.

V dubnu 2010 se fórum Drama Panorama účastnilo jako partner festivalů americké současné dramatiky **Voices of Change** v Bielefeldu a **phoenix transatlantic** v Berlíně. 2011 připravil spolek Drama Panorama řadu čtení srbské současné dramatiky pro Knižní veletrh v Lipsku. Čtení aktuálních mezinárodních her probíhají kontinuálně v řadě „Divadelní překlad unplugged“, kde mezinárodní překladatelky a překladatelé prezentují první verze svých překladů aktuální světové dramatiky. Drama Panorama se rovněž podílí na pořadech „Divadelních salonů“ uměleckého centra Kunstquartier Bethanien v Berlíně-Kreuzbergu, kde formou čtení prezentuje současné divadelní autorky a autory spolu s jejich překladatelkami a překladateli. V červnu 2014 uspořádal spolek Drama Panorama poprvé festival českého současného dramatu **Kus: Česka**, na nějž navázal rezidenčním programem pro české dramatičky a dramatiky, kteří získali na festivalu cenu publika.

**České centrum Berlín** patří k celosvětové síti 22 Českých center s centrální správou v Praze. Česká centra jsou aktivním zprostředkovatelem České republiky, moderní a dynamické země s dlouholetou kulturní tradicí a velkým kreativním potenciálem. České centrum Berlín vede v Berlíně a na severu a východě Německa dialog s německou veřejností již od roku 1993. Od září 2012 se České centrum nachází v architektonicky výjimečné budově Českého velvyslanectví v ulici Wilhelmstraße 44. Jeho programové těžiště tvoří současné umění, věda a inovace, dokumentární film, literatura, hudba, design a architektura. České centrum také organizuje jazykové kurzy češtiny na všech úrovních.

Pořadatelé:

Drama Panorama: Forum für Theater und Übersetzung e. V.  
www.drama-panorama.com  
Tschechisches Zentrum Berlin/České centrum Berlín  
berlin.czechcentres.cz

Ve spolupráci s divadlem Komorní scéna Aréna, Ostrava

Vedení festivalu/dramaturgie/produkce:

Barbora Schnelle a Henning Bochert

Festival podpořily následující instituce:

Česko-německý fond budoucnosti  
Ministerstvo kultury České republiky  
Statutární město Ostrava  
Institut umění – Divadelní ústav  
Dilia o.s.  
Theater unterm Dach

Více informací na: [www.drama-panorama.com](http://www.drama-panorama.com)

Kontakt: [info@drama-panorama.com](mailto:info@drama-panorama.com)



Tisková zpráva ze dne 15.06.2016